



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA I (TI)

Departamento: Inglés
Carrera: Traductorado en Inglés [Intérprete Inglés-Español]
Trayecto o campo: Campo de las prácticas profesionalizantes
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: Cuatrimestral
Turno: Vespertino
Profesor: Santiago Krsul
Año lectivo: 2019
Correlatividades: Cursado de las asignaturas *Introducción a la Interpretación y Lengua Inglesa VI*

1- Fundamentación

Hoy por hoy, la interpretación simultánea (IS) es la modalidad más empleada tanto en el ámbito privado (congresos, conferencias, simposios, etc.) como en los organismos internacionales, sobre todo en eventos plurilingües, en los que la interpretación consecutiva (IC) resulta impracticable. Este auge viene en ascenso desde el surgimiento de la modalidad y su aplicación exitosa en los juicios de Nuremberg, celebrados a mediados del siglo pasado. Por ende, el arsenal de técnicas de las que dispone intérprete resulta insuficiente para las exigencias del mercado (tanto el argentino como el internacional) sin el dominio acabado de la IS.

En la literatura, no hay acuerdo entre las posturas relativas a la enseñanza de la interpretación: hay autores que arguyen que la IC debe constituir el primer paso para luego desarrollar la técnica de la IS; hay otros que no ven una clara vinculación entre ambas técnicas y opinan que se pueden aprender por separado. La IC con toma de notas, harto útil para reformular en la otra lengua fragmentos extensos de discursos, parece diametralmente opuesta a la IS, pero en realidad no lo es tanto: mientras el intérprete consecutivo escucha activamente y analiza el discurso, toma decisiones que plasma en sus notas y en la memoria a corto plazo que luego desempeñan un papel fundamental en la etapa de producción; en otras palabras, si bien estrictamente no habla al mismo tiempo que el orador, sí toma decisiones de traducción a medida que escucha el discurso original. La única diferencia con el intérprete simultáneo, entonces, estriba en que este último además de tomar las decisiones debe verbalizarlas sin haber terminado

de escuchar el discurso, pero el proceso analítico es compartido. Por otra parte, la IC es un excelente ejercicio tanto de análisis del discurso como de detección de ideas principales y secundarias, destrezas fundamentales para la interpretación simultánea pero que, en cualquier caso, los estudiantes comienzan a desarrollar en *Introducción a la Interpretación*. Sin dudas, el cursado de *Interpretación Consecutiva I*, sea con anterioridad o en paralelo al de *Interpretación Simultánea I*, beneficiará a aquellos estudiantes que opten por ese recorrido; no obstante, el docente contemplará aquellos casos que no sigan esta recomendación y se esforzará por brindarles a los estudiantes en desventaja las herramientas necesarias para suplir el desequilibrio. Por otra parte, vale aclarar que el estudiante que curse ambas asignaturas en paralelo o bien *Interpretación Simultánea I* antes que *Interpretación Consecutiva I* tendrá la ventaja de que dominar la IS le servirá para aprender a manejar la IC (es decir, le costará más desarrollar la IS pero, una vez aprendida, le será útil para desempeñarse en IC).

Una técnica que los estudiantes desarrollan y practican en *Introducción a la Interpretación* es la traducción a la vista: esta técnica sí constituye un requisito para el entrenamiento en IS, puesto que 1) obliga al estudiante a producir una versión oral al mismo tiempo que efectúa una operación de comprensión (en este caso, la lectura) sin la presión de seguir el ritmo del orador; y 2) la versión del estudiante debe ser idiomática, por lo que debe aprender a controlar las interferencias lingüísticas mientras improvisa su discurso. Un paso fundamental que el estudiante debe dar entre la traducción a la vista y la IS es la traducción a *primera vista*: se trata del mismo ejercicio pero sin la lectura previa del material escrito, como ocurre en la IS libre (es decir, aquella en la que el intérprete no tiene acceso previo al discurso). Debe ser capaz, entonces, de desverbalizar y traducir mientras lee, anticipándose a lo que sigue pero sin poder ver mucho más allá (al igual que ocurre en la IS: el intérprete se retrasa unos segundos respecto del discurso original para hacerse una idea de la intención y el sentido del fragmento discursivo, pero si se atrasa demasiado —o, en el caso de la traducción a primera vista, si lee mucho antes de traducir— queda estancado y no puede dar su versión). Es por estos motivos por los que la práctica intensiva de la traducción a primera vista constituye un pilar fundamental de esta cátedra. Además, servirá para abordar discursos de registro más formal, que cuyas dificultades lingüísticas los vuelve poco aptos para su práctica en simultánea en una instancia introductoria.

Por último, el propósito final de esta cátedra se centra en el aprendizaje de los rudimentos de la técnica de IS. Por lo tanto, si bien la teoría ocupa su lugar en la clase, este ha de ser subsidiario al objetivo de formación de intérpretes idóneos capaces de desempeñarse correctamente en una conferencia; por ende, se adopta un enfoque primordialmente práctico para el dictado de la asignatura. Se entenderá que los contenidos están aprendidos y los objetivos, logrados si el estudiante demuestra un desempeño aceptable en la ejecución de las diferentes tareas (interpretación simultánea, traducción a primera vista) que le indique el docente, que han de ser objeto de la práctica asidua en clase.

2- Objetivos generales

- Desarrollar la capacidad de producir un mensaje preciso, fiel al sentido y fluido en los ámbitos habituales de interpretación simultánea (congresos científicos o encuentros bilaterales, entre otros)
- Elaborar glosarios que sirvan como herramienta de consulta durante un trabajo de interpretación.
- Desarrollar la capacidad de manejar el tono de voz para las situaciones de susurrado.
- Potenciar la capacidad de comprensión de un discurso oral pronunciado en inglés a gran velocidad para interpretarlo al español.
- Aplicar las nociones de oratoria impartidas en el curso para pulir el estilo del discurso propio en español.
- Familiarizarse con el comportamiento en cabina y el uso del micrófono.

3- Objetivos específicos

Que el alumno logre:

- Desarrollar la técnica de la traducción a primera vista del inglés al español y perfeccionarla mediante la práctica asidua y constante, y aplicarla a discursos de registro formal.
- Aplicar correctamente la técnica de *shadowing* para seguir el ritmo del orador y reformular el contenido proposicional del discurso.
- Comprender el proceso de preparación temática, terminológica y fraseológica para una situación de interpretación.
- Ampliar su acervo cultural e incrementar sus conocimientos enciclopédicos mediante la investigación guiada.
- Conocer los aspectos cognitivos relacionados con la interpretación simultánea.
- Obtener un panorama de la actividad del intérprete, tanto en términos prácticos (situación de cabina) como en lo relativo a la profesión (asociaciones profesionales, buenas prácticas, tarifas, etc.).
- Desarrollar y aplicar la técnica de interpretación simultánea del inglés al castellano, de modo que la producción en español sea natural y se adecúe al sentido y a la intención del orador.
- Ser consciente de su propia producción oral en la interpretación y monitorizarla para asegurarse de que sea fluida e idiomática.
- Manejar la voz adecuadamente en situaciones de interpretación susurrada.
- Dominar el uso de la tecnología de la cabina de interpretación.

4- Contenidos mínimos

- Los organismos internacionales, procedimiento parlamentario y la terminología propia de conferencias.
- Los idiomas oficiales.
- Fraseología de los discursos en el marco de una conferencia internacional.
- Cuestiones de protocolo.
- La ética en la profesión.
- La sintaxis, la pragmática y los diferentes modelos de anticipación.
- Principios básicos de oratoria.
- Tipos de discurso: discursos improvisados, leídos, preparados.
- La fidelidad en la oralidad.
- La traducción a primera vista como primer paso para la interpretación simultánea.
- La predicción de contenidos.
- Los procesos básicos de la interpretación simultánea.
- La interpretación a la lengua A (lengua madre).
- Simulacro de cabina.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Los tres módulos que figuran a continuación no siguen un orden cronológico sino que se extenderán a lo largo de todo el cursado; en la misma clase, se podrán tratar temáticas y realizar actividades de distintos módulos.

Módulo n.º 1: Traducción a primera vista (conferencias internacionales)

- La traducción a primera vista: técnica y práctica del inglés al español.
- Terminología y fraseología de los discursos políticos formales y las conferencias internacionales.
- Práctica autónoma.

Módulo n.º 2: Interpretación simultánea

- La técnica de *shadowing* (*dumb shadowing* y *smart shadowing*): práctica en discursos en inglés (diferentes acentos y velocidades).
- IS guiada; actividades previas: IC, toma de notas, escucha activa, preparación terminológica.
- El *décalage* en la IS.
- La anticipación.
- El titubeo y los elementos de relleno.
- La reformulación.
- La simplificación.

- La explicación.
- La generalización.
- La omisión.
- Los errores del orador y del intérprete.
- El orden de las palabras: el orden SVO, la adjetivación en las frases nominales en inglés y en español.
- Interpretación de discursos con elementos de difícil procesamiento: cifras, fechas y nombres propios.
- Simulacro de cabina.
- Simulacro de susurrado.
- Práctica autónoma.

Módulo n.º 3: Reflexión académica y profesional sobre la interpretación simultánea

- Surgimiento e historia de la IS.
- El intérprete generalista vs. el intérprete especialista.
- La interpretación de conferencias y el protocolo.
- El *multitasking* y el modelo de los esfuerzos en la IS.
- Los problemas de la interpretación inglés>español. Las estrategias del intérprete.
- Inferencia, omisión y anticipación.
- El uso de la voz. La prosodia. Las pausas.
- La tecnología de la cabina de interpretación.
- La cotización del trabajo de interpretación. Las tarifas en el mercado argentino.
- Las asociaciones profesionales.
- La ética profesional. Códigos de ética de las asociaciones. El secreto profesional.
- Las condiciones óptimas de trabajo y las buenas prácticas. Norma IRAM.
- Los aspectos cognitivos de la interpretación.

Ejes temáticos para la práctica de interpretación simultánea:

- La profesión del intérprete
- Política y economía internacional, conflictos globales
- Asuntos internacionales: conferencias G20, W20, T20, etc.
- Juegos olímpicos
- Desarrollo sostenible
- Energía

Ejes temáticos para la práctica de traducción a primera vista:

- Política exterior estadounidense, terrorismo
- Discursos de la Asamblea General de las Naciones Unidas
- Discursos históricos: Ronald Reagan, Martin Luther King, Richard Nixon, JFK, etc.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

6.1. Abordaje de los contenidos

En la formación del futuro intérprete, se considera insustituible la práctica de la traducción a primera vista, como se señaló anteriormente. Para ello, se utilizarán transcripciones de discursos políticos que presenten problemas asociados al tenor formal y a la fraseología de las conferencias internacionales. Estos elementos lingüísticos serán, además, objeto de estudio, reflexión y evaluación tanto en inglés como en español. La técnica de la traducción a primera vista se considerará aprendida si el estudiante logra ceñirse al sentido y la intención del original expresándose claramente, desverbalizando el contenido semántico y produciendo estructuras en español en las que no abunden las interferencias sintácticas ni los falsos cognados. Es en estos puntos en los que se centrará la enseñanza de la técnica. Se les pedirá a los estudiantes que ofrezcan su versión del fragmento en cuestión sin habérseles concedido tiempo para estudiarlo previamente; una vez terminada la lectura, el docente podrá abrir el debate para señalar aciertos y errores o, como paso intermedio, solicitarle a otro estudiante que dé una versión propia en la que corrija los errores que haya detectado y conserve los aciertos que juzgue loables. A medida que avance el dictado de la asignatura, aumentará la complejidad de los textos y se plantearán otros objetivos, como alterar el registro, comenzar las oraciones valiéndose de estructuras diversas (según opciones propuestas por el docente, a fin de flexibilizarles la gramática) o producir versiones más concisas, en las que se eliminen las redundancias y obviedades. Con el devenir de las clases, los estudiantes podrán superar el obstáculo planteado por el orden de las palabras (que tiende a diferir en ambas lenguas) y trabajar en la «acrobacia sintáctica» (en inglés, *syntacrobatics*), es decir, analizar el mensaje y concentrarse en adaptar la sintaxis para producir un discurso natural, que respete el sentido pero que no se apegue a la estructura del original.

Respecto de la capacidad de reformulación, se enseñará la técnica de *smart shadowing*: si bien es común el uso del *dumb shadowing* como técnica preparatoria (esto es, la técnica que consiste en repetir el discurso original en simultáneo, sin cambios), es cuestionable el valor que esta práctica puede tener en la preparación para la IS, puesto que esta modalidad no tiene por objetivo la repetición de palabras y estructuras sino la producción de un discurso natural en otra lengua, lo que precisa y paradójicamente exige no repetir palabras ni estructuras. La técnica de *smart shadowing*, en cambio, sí prepara a los alumnos para la IS porque exige un esfuerzo mental constante: se trata de la repetición de las *ideas* del discurso original, en la misma lengua, haciendo un esfuerzo constante de reformulación en tiempo real. Si bien esta reformulación resulta por demás difícil en un principio, se espera que, a medida que los estudiantes desarrollen la técnica, logren reformular cada vez más elementos del discurso, que es exactamente lo que harían en IS solo que sin agregar la dificultad de la traducción.

Resulta evidente, entonces, que la combinación de estas dos técnicas (traducción a primera vista y *smart shadowing*) es ideal como preparación para la IS: con la primera, el estudiante practica la traducción sin la presión de seguirle el ritmo al orador; con la segunda, practica seguirle el ritmo y reformular sus ideas sin la presión de tener que traducir a la otra lengua.

La técnica de la IS propiamente dicha se desarrollará a través de la práctica y la posterior reflexión. Mediante discursos inicialmente sencillos, el estudiante se enfrentará al desafío de escuchar activamente, analizar, encontrar las palabras en la lengua meta, hablar y monitorizar su discurso, todo ello a la vez. Se trabajará constantemente sobre la activación léxica y la flexibilización de la gramática en español analizando el discurso original y proponiendo diferentes opciones para los segmentos que ofrezcan mayores dificultades. Además, se potenciará el entrenamiento auditivo del estudiante pidiéndole que, una vez hecha la interpretación, vuelva sobre los segmentos que planteen dificultades relacionadas con el acento o la pronunciación y dilucide su sentido. A medida que avance el módulo, los discursos seleccionados presentarán cada vez más de estas dificultades, como también problemas relacionados con la velocidad del orador: si bien inicialmente los discursos tenderán a ser lentos (110/120 palabras por minuto o menos), con el tiempo se expondrá al estudiante a mayores velocidades. La densidad léxica es otra variable con la que el docente medirá la complejidad del material: al principio, los discursos serán redundantes y sencillos, pero ya no tanto una vez avanzado el cursado. De todas formas, se intentará trabajar con discursos que no presenten numerosos problemas conceptuales ni terminológicos a fin de desarrollar correctamente la técnica en esta primera instancia curricular de IS. Los discursos versarán sobre diferentes cuestiones y se le pedirá al estudiante que investigue con anterioridad y siga los pasos necesarios de preparación; se seleccionarán discursos que presenten mayores obstáculos para la asignatura inmediatamente posterior, *Interpretación Simultánea II*. El docente hará hincapié en la aplicación de las estrategias propias de la IS y demostrará cómo ponerlas en práctica ofreciendo su interpretación de los segmentos problemáticos. Todos los discursos se interpretarán más de una vez: la primera interpretación hará las veces de situación «de la vida real», en la que el intérprete se enfrenta a un material completamente desconocido; las posteriores le permitirán pulir el discurso, aplicar todo lo que haya podido incorporar en la reflexión conjunta y evaluar qué cuestiones siguen generándole problemas para luego abordarlas durante la práctica autónoma.

Respecto del contenido teórico, este se dictará en simultáneo a la práctica intensiva de las técnicas de interpretación: dada la longitud de las clases (4 horas reloj), será provechoso hacer un corte de la práctica a fin de propiciar que el estudiante se distienda y de intercalar la reflexión y el debate en torno a determinadas cuestiones de interés para la vida profesional del intérprete. Para ello se le pedirá al estudiante que consulte con antelación artículos de investigación, material extraído del sitio web de distintas asociaciones y ensayos escritos por intérpretes profesionales, entre otros recursos, lo que contribuirá a crear un diálogo informado y rico en cuanto a las perspectivas tratadas. Dado el carácter principalmente práctico de esta instancia curricular, la teoría no será objeto de evaluación formal, salvo en el caso del estudiante libre.

4.2. Crítica y evaluación

La enseñanza de la interpretación se erige sobre el pilar fundamental de la crítica de la producción del alumno, que deberá abarcar todos los siguientes aspectos: comprensión del mensaje, aplicación de estrategias, coordinación de los esfuerzos, adaptación al ritmo del orador,

errores lingüísticos, problemas de traducción y problemas de expresión en español. En lugar de señalar explícitamente los errores, el docente le dará pistas al alumno que le brindarán la posibilidad de autocorregirse; p. ej., le hará preguntas que lo lleven a detectar el error. El docente podrá también pedirles a otros alumnos que aporten otras versiones, o dar él mismo versiones alternativas. Todos los alumnos recibirán una crítica de su producción todas las clases, por lo que se llevarán una lista de indicaciones de aquello que deberán mejorar en lo sucesivo.

La crítica será siempre positiva y constructiva, y buscará brindar sugerencias para mejorar. Además, siempre estará pensada en función de los objetivos que se busque concretar. Se le pedirá al alumno que lleve un registro de los problemas señalados, lo que le permitirá enfocar la práctica autónoma con mayor facilidad. Además, se ofrecerá una crítica de la versión del alumno una vez que este haya completado su intervención (es decir, no se lo interrumpirá para señalar posibles mejoras). Los errores señalados deberán ser objetivos, y el docente habrá de explicar cómo afecta cada error a la interpretación brindada.

4.3. Práctica de laboratorio (trabajo autónomo)

Todas las semanas, el docente les asignará a los estudiantes una serie de discursos que deberán practicar de manera autónoma, sea en su domicilio o utilizando los recursos que ofrece la institución. Al finalizar la sesión de práctica, los alumnos deberán enviarle al docente la grabación correspondiente a esa semana, que tendrá una duración de 2 horas reloj (3 horas cátedra), junto con un informe de autoevaluación en el que, tras haber practicado y escuchado sus versiones, consignen los errores, los aciertos y los problemas que detectaron en su producción propia. Si bien el docente no tiene la obligación de corregir dicha práctica (dado su carácter de autónoma), sí se ofrecerá a escuchar los segmentos que los estudiantes juzguen más problemáticos a fin de ofrecerles estrategias para solucionar los problemas planteados.

7- Bibliografía obligatoria

1. AIIC: «Practical guide for professional conference interpreters». *aiic.net* 1/12/1999. [Acceso: 16/4/2019]. <<http://aiic.net/p/628>>
2. Bertone, L.: *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*. Buenos Aires: Hachette, 1989.
3. Gaiba, F.: *The Origins of Simultaneous Interpretation. The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1998.
4. Gile, D.: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2016. [Cap. 7, *The Effort Models of interpreting* y 8, *Facing and coping with online problems in interpreting*]
5. Gillies, A.: *Conference Interpreting: a Student's Practice Book*. Londres y Nueva York: Routledge, 2013.

6. Jones, R.: *Conference Interpreting Explained*. 2.^a ed. Londres y Nueva York: Routledge, 2002.
7. Nolan, J.: *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon, Buffalo y Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.
8. Riccardi, A.: «On the evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting». *Meta* 2005; 50(2): 753-767.
9. Setton, R. y A. Dawrant.: *Conference Interpreting: A Complete Course*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2016. [Cap. 6, *Sight Translation* y 8, *Simultaneous interpreting (SI)*]

8- Bibliografía de consulta

1. Bertone, L.: *The Hidden Side of Babel. Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*. Buenos Aires: Evolución, 2006.
2. Bowen, D. y M. Bowen: *Interpreting - Yesterday, Today and Tomorrow*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2008.
3. Chernov, G.: *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2004.
4. Herbert, J. (ed.): *Conference Terminology. A Manual for Conference-Members and Interpreters*. Ámsterdam, Oxford y Nueva York: Elsevier Scientific Publishing Company, 1976.
5. Lederer, M.: *Translation: The Interpretive Model*. Londres y Nueva York: Routledge, 2003.
6. Monacelli, C.: *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
7. Navarro Zaragoza, N.: «La interpretación de conferencias y el protocolo». *Cartophilus* 2008; 4: 99-108.
8. Phelan, M.: *The Interpreter's Resource*. Clevedon, Buffalo, Toronto y Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.
9. Pym, A.: «On omission in simultaneous interpreting. Risk analysis of a hidden effort», en Hansen, G. y cols. (eds.): *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2008.
10. Pöchhacker, F.: *Introducing Interpreting Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2004.
11. Pöchhacker, F.: *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2015.
12. Sabel, R.: *Procedure at International Conferences. A study of the rules of procedure at the UN and at inter-governmental conferences*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

13. van Besien, F.: «Anticipation in Simultaneous Interpretation». *Meta* 1999; XLIV(2): 250-259.

9- Sistema de cursado y promoción

Esta cátedra adopta el sistema de promoción con examen final para los alumnos regulares. Para acceder a esta modalidad, el alumno debe, de conformidad con la Guía del Estudiante, satisfacer las siguientes condiciones:

- Asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75 % de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final en condición de alumno libre.
- Aprobación del cursado de la materia (evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos monográficos, informes, trabajos prácticos, etc.) con un promedio no menor que 4 (cuatro).
- Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Deberá recursar la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.
- El examen final tomará la forma que el profesor juzgue conveniente: oral, escrito, trabajo y coloquio, etc.
- El alumno mantiene su condición de regular durante dos años y un llamado. Solo podrá presentarse una vez por turno.
- El alumno no podrá reprobar el examen final de una materia más de tres veces; después de la tercera vez deberá recursarla.

En consonancia con lo dispuesto en el Plan de Estudios de la carrera, la asignatura podrá rendirse a través de un examen libre. El alumno que rinda examen libre no estará obligado a cumplir con la asistencia, ejercicios, parciales ni ningún otro tipo de evaluación. El examen será escrito y oral, deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular, y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el docente durante el curso lectivo. El alumno libre deberá superar cuatro pruebas diferentes:

- una prueba escrita de carácter teórico;
- una prueba de terminología y fraseología, que evaluará el estudio léxico desarrollado en la materia;
- una prueba de traducción a primera vista del inglés al español; y

- una prueba de interpretación simultánea del inglés al español (de aproximadamente 20 minutos de duración).

En caso de no superar alguna de las pruebas, el alumno deberá rendir todas nuevamente al cuando vuelva a presentarse a examen.

Por último, para rendir libre la asignatura, el alumno debe comunicar su decisión al docente de la cátedra por correo electrónico (ieslv.interpretacion@gmail.com) como también a la Directora de Carrera con no menos de una semana de antelación.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Dado el carácter progresivo de la sistematización de las técnicas de traducción a primera vista e interpretación simultánea, la evaluación será progresiva: el docente planteará regularmente hacia el final de la clase situaciones de interpretación que los alumnos deberán resolver y grabar, las cuales podrán incluir cuestiones temáticas, terminológicas o culturales que los estudiantes deberán haber estudiado con antelación; posteriormente, el docente analizará y calificará la producción, y brindará a los estudiantes sugerencias para perfeccionar el trabajo realizado. A fin de aprobar el cursado de la asignatura, el estudiante deberá obtener un promedio igual o superior a los 4 (cuatro) puntos entre todas las instancias de evaluación. Además, deberá haber cumplido con todas las entregas pautadas por el docente en calidad de práctica autónoma, y con las tareas asignadas a través del aula virtual.

Int. y Trad. Santiago Krsul

Interpretación Simultánea I

Turno vespertino

Año 2019